

k

**EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI NING
ARMEENIA VABARIIGI KULTUURI- JA NOORSOASJADE
MINISTEERIUMI
KULTUURIKOOSTÖÖ KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ning Armeenia Vabariigi Kultuuri- ja Noorsoasjade Ministeerium (edaspidi *pooled*),

soovides tugevdada ja arendada koostööd kultuuri ja kunstide alal,

on kokku leppinud järgnevas.

Artikkel 1

Vastavalt käesolevale kokkuleppele ja poolte õigusaktidele teevad pooled koostööd kultuuri vallas, arendavad kokkuleppega ette nähtud ühist tegevust ja teabevahetust kultuuri alal, soodustades eriti:

- vahetusi kirjanduse, kujutava ja tarbekunsti, muusika, tantsu, draama ja filmikunsti vallas;
- teise Poole osavõttu rahvusvahelistest festivalidest.

Artikkel 2

Pooled edendavad otsekoostööd avalik-õiguslike kultuuriorganisatsioonide, muuseumide, raamatukogude, arhiivide ja muude kultuuriasutuste vahel.

Artikkel 3

Pooled korraldavad kultuuripärandi säilitamise probleemidele pühendatud kahepoolseid seminare, sümposioone ja konverentse, kuhu on kaasatud vastavad asjatundjad, ning soodustavad muid koostöövorme kultuuripärandi kaitse vallas, sealhulgas kultuuripärandisse kuuluvate varade ebaseadusliku sisse- ja väljaveo tõkestamisel vastavalt oma riikide seadustele ja muudele õigusaktidele.

Artikkel 4

Pooled soodustavad oma esindajate osavõttu teise poole korraldatavatest rahvusvahelistest konverentsidest, kohtumistest ja konkurssidest kultuurivallas.

Artikkel 5

Pooled kaitsevad autoriõigusi ja autoriõigusega kaasnevaid õigusi kultuuri ja kunsti alal, järgides riikide õigusakte.

Artikkel 6

Kokkuleppe praktilise rakendamise seotud küsimuste lahendamiseks moodustavad pooled ühiskomisjoni, milles kummalgi poolel on võrdne arv esindajaid ning mille koosolekud toimuvad Tallinnas ja Jerevanis vastavalt vajadusele poolte vahel kokkulepitud aegadel.

Ühiskomisjon töötab komisjoni enda poolt kehtestatava töökorra alusel.

Artikkel 7

Kokkuleppe elluviimiseks võivad pooled välja töötada lühiajalisi vahetusprogramme, milles sisalduvad konkreetsed tegevused ning nende korralduslikud ja finantstingimused.

Artikkel 8

Pooled lepivad kokku, et käesolev kokkulepe ei välista muid, siin täpsustamata koostöövorme, kui need on kokkuleppe eesmärkidega kooskõlas.

Artikkel 9

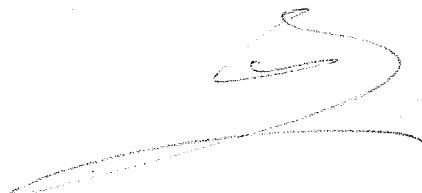
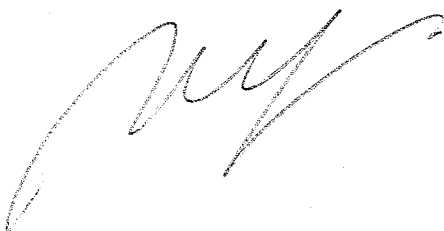
Kokkulepe jõustub päeval, kui mõlemad pooled on teist poolt teavitanud kokkuleppe jõustamiseks nõutava riigisisese menetluse lõpetamisest.

Kokkulepe on jõus seni, kuni kumbki pool ei ole kirjalikult teatanud kuuekuulise etteteatamisega oma kavatsusest kokkuleppe lõpetada.

Koostatud 14. nov. 2004.a. kahes originaaleksemplaris eesti, armeenia ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdse jõuga. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi nimel

Armeenia Vabariigi Kultuuri- ja
Noorsoosjade Ministeeriumi nimel



**AGREEMENT
BETWEEN THE MINISTRY OF CULTURE OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE MINISTRY OF CULTURE
AND YOUTH AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE**

The Ministry of Culture of the Republic of Estonia and the Ministry of Culture and Youth Affairs of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the Parties),

Desiring to strengthen and develop the co-operation in the field of arts and culture,

Have agreed as follows.

Article 1

In accordance with this Agreement and the internal legislation of their countries the Parties shall carry out co-operation in the field of culture, develop the cooperation and exchange of information, foreseen by this Agreement, especially by encouraging:

- the exchanges in the fields of literature, fine and applied art, music, dance, drama and cinema;
- participation in the international festivals organized by the other Party.

Article 2

The Parties shall encourage direct co-operation between public cultural organizations, museums, libraries, archives and other cultural institutions.

Article 3

The Parties shall organize bilateral seminars, symposia and conferences to which will be involved experts, studying the problems related to the preservation of cultural heritage, and promote other forms of co-operation in the field of heritage protection, incl. prevention of illegal import and export of items of cultural heritage according to the laws and regulations valid in their countries.

Article 4

The Parties shall facilitate the participation of their representatives in international conferences, meetings and competitions on cultural matters organized by the other Party.

Article 5

The Parties shall protect copyright and neighbouring rights in the field of culture and arts in accordance with the laws and regulations valid in their countries.

Article 6

For the purpose of regulation the issues concerning the practical implementation of this Agreement the Parties shall establish a Joint Commission composed of equal number of their representatives, the meetings of which will be held in Tallinn and Yerevan, when necessary, according to the timetable agreed between the Parties.

The Joint Commission will work according to the rules approved by it.

Article 7

For implementation of this Agreement the Parties may elaborate short term exchange programs, which will include concrete activities, as well as their organizational and financial terms.

Article 8

The Parties agreed that this Agreement shall not exclude the possibilities of other forms of co-operation, which are not specified in it, but are in conformity with its objectives.

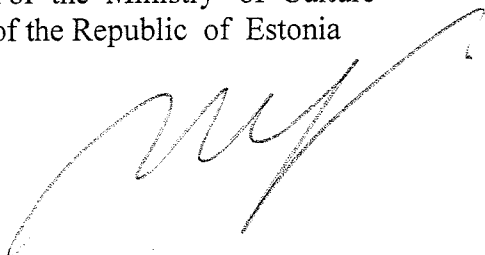
Article 9

This Agreement shall enter into force on the day of written notification of the Parties to each other on the fulfilment of internal procedures provided by the national legislation of either Party.

This Agreement shall remain in force until being terminated by either Party in written, after six months from the notification of such intention.

Done in Nov. 14, 2004 in two original copies, each in Estonian, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation of this Agreement the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture
of the Republic of Estonia



For the Ministry of Culture
and Youth Affairs of the
Republic of Armenia

